

**Bi Sunndach agus Seinn!**  
Children's Singing Games

Dolina Munro  
Design by GRAFICANNA

An teasca © Stòrlann/Dolina Munro

Air fhoillseachadh ann an 2014 le:  
Stòrlann Nàiseanta na Gàidhlig  
An Tosgan  
54 Rathad Shìophoirt  
Steòrnabhagh  
Leòdhas  
HS1 2SD

[www.storlann.co.uk](http://www.storlann.co.uk)  
[oifis@storlann.co.uk](mailto:oifis@storlann.co.uk)

A' Ghàidhlig © Stòrlann Nàiseanta na Gàidhlig às leth Riaghaltas na h-Alba

Na còraichean uile glèidhte. Chan fhaodar pàirt sam bith den leabhar seo ath-riochdachadh ann an cruth sam bith no ann an dòigh sam bith gun chead ro-làimh ann an sgrìobhadh bho Stòrlann Nàiseanta na Gàidhlig.

Tha Stòrlann Nàiseanta na Gàidhlig a' faighinn taic bho Bhòrd na Gàidhlig.

ISBN: 978-1-907054-63-1



This active learning music book contains 34 songs, rhymes and games which are designed to engage and stimulate children of all abilities.

Although many of the songs are new, there are some familiar favourites including 8 traditional songs which have been given a new treatment.

By participating in these fun musical games, children will learn key musicianship skills such as listening, turn taking, keeping the beat, feeling the rhythm and becoming pitch aware. In addition, young Gaelic speakers will find ample opportunity to learn and use vocabulary and phrases within a practical context, with extension activities designed to reinforce the language.

The book aims to deliver many of the outcomes associated with 'The Curriculum for Excellence' through exploration of movement, sound and expression. Please remember that the suggested guidelines are not prescriptive and should be adapted to suit the abilities and needs of your children.

So be active and have fun ... bi sunndach agus seinn!



## Clàr-innse Contents

Tha Sinn Uile Toilichte a' Bualadh air an Druma	6	Keeping the beat
Piseag Bheag	7	Taking Turns/Listening
Cadalan Cuide Rium Fhìn Co-dhiù (Trad)	8	Keeping the beat
Alaidh, Alaidh O	9	Keeping the beat
Orra Bhonnagan, A Ghaoil (Trad)	10	Keeping the beat
Bùth MhicAmhlaigh	11	Keeping the beat
Siubhail Sàbhailte	12	Keeping the beat
Na Solais Trafaig	12	Listening
Mo Chùbhrachan (Trad)	13	Dynamics/Listening
Ho rò na Rìbeanan (Trad)	14	Working Together/Passing to the beat
Bi Modhail	15	Action Song
Dathan	16	Action Song
Dathan Brèagha	17	Listening/Singing Alone
Huis, Huis, air an Each (Trad)	18	Keeping the beat
Na Beathaichean	19	Feeling the rhythm
Liosta Ceannach	20	Keeping the beat and rhythm
Cò latha Thig Iad?	21	Keeping the beat
Iomaraibh Eutrom (Trad)	22	Keeping the beat with a partner
Seòlaidh Sinn am Bàta	23	Walking the beat alone
Tha e Math a bhith Beò	24	Keeping the beat with a ball
Ball-coise	25	Keeping the beat with a ball
Ruidhleadh na Coilich Dhubha (Trad)	26	Keeping the beat and rhythm
A Chur nan Gobhar às a' Chreig (Trad)	27	Keeping the beat and rhythm
Àm an Earraich	28	Action Song/Pitch
Tha Siol Beag san Talamh	29	Taking Turns
A' Dànnsadh anns an t-Samhradh	30	Action Song/Pitch
Dè Chì Mi le mo Shùil?	31	Listening/Pitch
An Stoirm	32	Dynamics/Pitch
Am Foghar	33	Singing as a round
Geamhradh	34	Action Song/Pitch
Aimsir	35	Rhythm
Tha Sim ag ràdh	36	Listening
Eadar-theangachadh	37	Song Translations

## Tha Sinn Uile Toilichte

KEEPING THE BEAT



Tha sinn uile toilichte, toilichte, toilichte,  
Tha sinn uile toilichte a' bualadh air an drum.

Tha sinn uile brònach, brònach, brònach  
Tha sinn uile brònach a' bualadh air an drum.

Tha sinn uile crosta, crosta, crosta  
Tha sinn uile crosta a' bualadh air an drum.

Tha sinn uile sgìth a-nis, sgìth a-nis, sgìth a-nis  
Tha sinn uile sgìth a-nis a' bualadh air an drum.

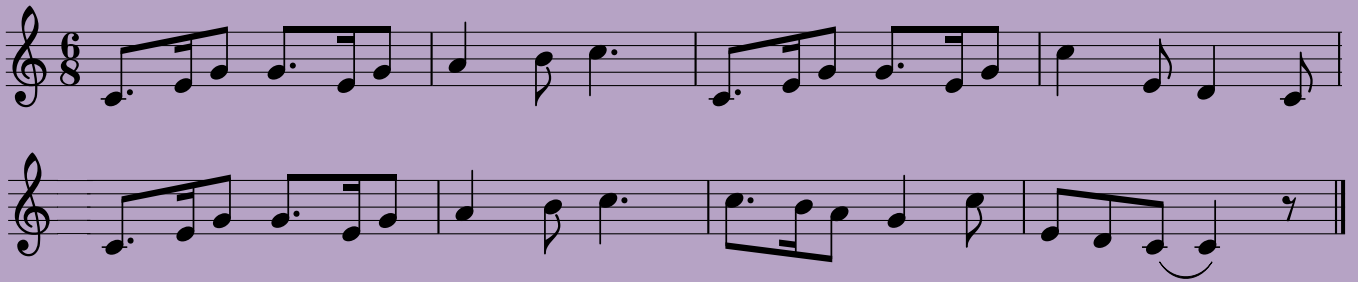
- Keep the beat in a group with a drum, sticks or your hands. Change your face and voice to suit the emotion.
- Use the song cards and turn over a face then change the words to match the expression.
- Let the children lead individually by choosing their own emotion, beating in time as you sing.





## Cadalan Cuide Rium Fhìn Co-dhiù

KEEPING THE BEAT



Cadalan cuide rium fhìn co-dhiù  
Cadalan cuide rium fhìn am pàistean  
Cadalan cuide rium fhìn co-dhiù  
'S tu mo chrodh-laigh 's m' aighean àlainn

- This short lullaby can be enjoyed by cradling or dandling a child or toy from side to side as you sing.
- In a group place a teddy on a large sheet of lycra and swing it gently to the beat.







## Orra Bhonnagan, a Ghaoil

KEEPING THE BEAT



Orra bhonnagan, a ghaoil  
Orra bhonnagan, a ghràidh  
Orra bhonnagan, a ghaoil  
Thèid thu thogail a' bhuntàt'

Ò cha leig mi thu 'n tobar  
E cha leig mi thu 'n tràigh  
Ò cha leig mi thu 'n tobar  
Thèid thu thogail a' bhuntàt'

\*repeat each part twice

- Sit on the floor with your feet stretched out in front of you.  
Move your feet from side to side or tap your feet on the ground.
- Ask the group to think of different ways of moving their feet in time to the music.
- Wag your finger to the beat during the second part.



## Bùth MhicAmhlaigh

KEEPING THE BEAT



Falbhaidh mi le ceuman beaga x3  
A-null gu bùth MhicAmhlaigh

Falbhaidh mi le ceuman mòra x3  
A-null gu bùth MhicAmhlaigh

Leumaidh mi le ceuman àrda x3  
A-null gu bùth MhicAmhlaigh

Ruithidh mi le ceuman luath x3  
A-null gu bùth MhicAmhlaigh

- Make a circle and follow the words to guide you, using different kinds of movements as you sing.



## Siubhail Sàbhailte

KEEPING THE BEAT

Dèan cabhag, dèan cabhag, thuir an treana hù hù  
Tha mi tighinn air an rèile, air an rèile an-diugh  
Dèan cabhag, dèan cabhag, thuir an treana hù hù  
Leis na daoine 'n dràibhear a' toirt charaidean dhut.

Air do shocair, air do shocair, thuir an tractar brrum brrum  
Tha mi 'g obair air an achadh, ann an achadh an eòrn'  
Air do shocair, air do shocair, thuir an tractar brrum brrum  
Leis a' chroitear 's a bhean 's a chù air mo dhruim.

Siubhail sàbhailte siubhail sàbhailte thuir am bus-sgoile geal  
Suidh sìos, cuir do chrios ort; tha sibh dèanamh glè mhath  
Siubhail sàbhailte siubhail sàbhailte thuir am bus-sgoile geal  
Bidh a' chlann a' cabadaich aig deireadh an latha.

- Move your arms around like train wheels whilst keeping the beat for Verse 1
- Bend your knees up and down as if you are on a bumpy tractor ride for Verse 2.
- Move your steering wheel in time to the beat as you say Verse 3.

## Na Solais Traftaig

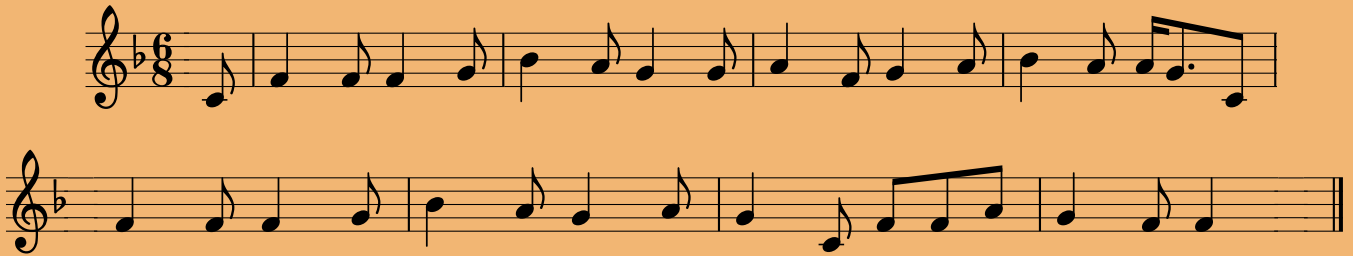
LISTENING

- Play some lively background music and ask the children to run about.
- When you shout 'Dearg' they should stop where they are and sit on the floor. When you shout 'Buidhe' they should stand still looking from side to side for traffic. When you shout 'Uaine' they should run round again.
- Eliminate the slowest participants or those doing the wrong actions until you have a winner.



## Mo Chùbhrachan

DYNAMICS / LISTENING



O shiubhail mi bheinn o cheann gu ceann,  
Bho thaobh gu taobh, gu taobh nan allt.  
O shiubhail mi bheinn o cheann gu ceann,  
Cha d' fhuair mi lorg mo chùbhrachain.

- Sing the song whilst swaying from side to side. Practise singing quietly and loudly.
- Stand in a circle and stretch out a piece of lycra.
- Swing it up and down and from side to side following the words.

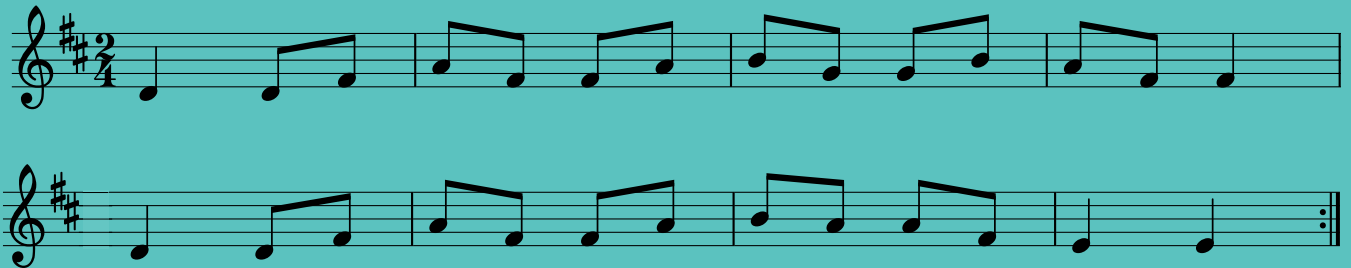
### Lorg e!

- Explain that the song is about a mother searching for her child who has been taken by the fairies.
- One child should go out of the room.
- Hide an object such as a teddy and then ask the child to come back into the room to find it.
- The other children should sing the song loudly when the child is close to the teddy and quietly when the child is far away from it.
- Once the teddy has been found the game can begin again with a new finder.



## Ho rò na Ribeanan

WORKING TOGETHER /  
PASSING TO THE BEAT



Ho rò na ribeanan, na ribeanan, na ribeanan  
Ho rò na ribeanan a thug an gille ruadh dhomh.

\*repeat twice.

- Sing the chorus through and keep the beat by patting your knees as you sing.
- You will need a long piece of ribbon or a scarf to pass around the group.
- Sit in a circle on the floor and hold one end of the length of ribbon. Keep hold of the ribbon and make sure that 3 or 4 children to your right (depending on the length of ribbon) are holding onto it too.
- As you sing the song, thread the ribbon through your hands passing it to your left, the children should be passing it along at the same time. The ribbon continues to be passed around until the chorus has been sung through twice.
- When you reach the end of the song the children who are holding either end of the ribbon should jump up and run around the group. The aim is for them to get back to their space first.
- Continue the song until everyone has had a chance to run around the group.
- If you want to add more competition to the game, eliminate the slowest person to get back to their space until you have 2 remaining players.



# Bi Modhail

ACTION SONG



Àm 'son biadh aig a' bhòrd. Can tapadh leibh!  
Àm 'son biadh aig a' bhòrd. Can tapadh leibh!  
Àm 'son biadh aig a' bhòrd. Can tapadh leibh!  
Cus bus, bi modhail, can tapadh leibh!

Tha caraidean a' tadhal ort. Cuir fàilte mhòr orr'! x3  
Cus bus, bi modhail, cuir fàilte mhòr orr'!

Tha seanmhair ag iarraidh pòg, na ruith air falbh! x3  
Cus bus, bi modhail, na ruith air falbh!

Tha Mamaidh a' bruidhinn air a' fòn, na bi ag èigheach! x3  
Cus bus, bi modhail, na bi ag èigheach!

'N robh thu mì-mhodhail ri do bhràthair? Can tha mi duilich! x3  
Cus bus, bi modhail, can tha mi duilich!

Tha fios aig a h-uile duine nis ciamar mar a bhios iad modhail x3  
Cus bus, bi modhail, can tapadh leibh, cuir fàilte mhòr orr',  
na ruith air falbh, na bi ag èigheach agus can tha mi duilich!

- Sing the song through together. Think of actions to match the words.
- Split the song so that the leader sings the first part and the children sing the second.

Leader:	Àm 'son biadh aig a' bhòrd
Children:	Can tapadh leibh!
All:	Cus bus, bi modhail, can tapadh leibh!

- Clap hands with a partner as you sing.
- Talk about different situations when you would use please, thank you and I'm sorry.



# Dathan

## ACTION SONG



### Sèist/ Chorus

Fosgail do shùilean, fosgail an uinneag  
Fosgail an doras, thalla is cluich  
Chì thu na dathan, an saoghal cho brèagha  
Bho thràth sa mhadainn gu h-anmoch air an oidhch'.

### Rann/ Verse

Dearg, dearg, faic am brù-dearg  
Faic am brù-dearg a' crathadh anns an uisg'  
Dearg, dearg faic am brù-dearg  
Gu h-àrd anns an adhar is na sheasamh air an ruc.

Gorm, gorm, faic am bàta gorm  
Faic am bàta gorm a' seòladh anns a' mhuir  
Gorm, gorm, faic am bàta gorm  
Na daoine cho làidir ag iasgach gun sgur.

Uaine, uaine, faic am feur uaine  
Faic am feur uaine a' fàs air feadh an àit  
Uaine, uaine, faic am feur uaine  
A' fàs cho àrd nuair a bhios gach àite blàth.

Buidhe, buidhe, faic an tunnag bhuidhe  
Faic an tunnag bhuidhe air luaireagan air an rathad  
Buidhe, buidhe, faic an tunnag bhuidhe  
A' dèanamh uac, uac, le guthan cho àrd.



## Dathan Brèagha

LISTENING / SINGING ALONE



All sing: Dathan Brèagha  
Leader Sings: Purpaidh 's Dearg

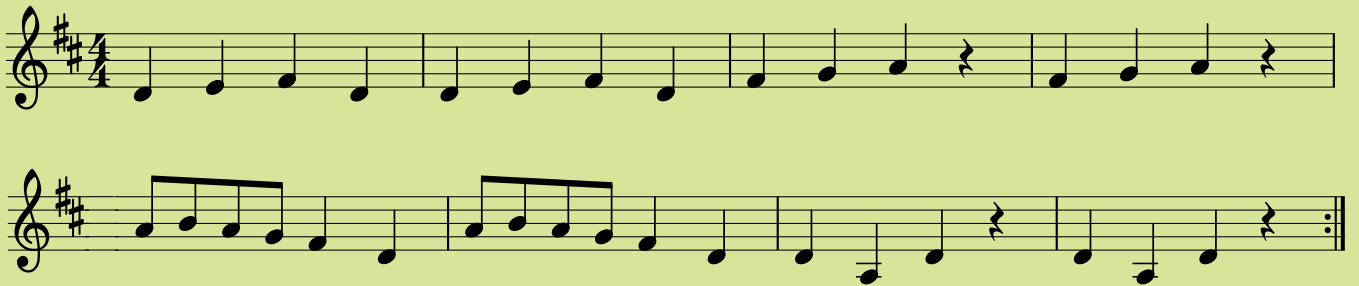
- Stand in a circle on a coloured spot or by a coloured bean bag.  
All sing 'Dathan Breagha.'
- The leader sings 2 colours and the children that are standing on those colours must move to find any free spot that has been left vacant.
- The last person to find a free spot is out.
- Remove a coloured spot each time a child leaves the game and continue until only one child remains.
- Let a child lead by choosing and singing the colours.





## Na Beathaichean (Frère Jacques)

FEELING THE RHYTHM



Cat, Cat, Tunnag, Cat, Cat, Tunnag  
Mathan mòr, Mathan mòr,  
Damhan-allaidh, Tunnag, Damhan-allaidh, Tunnag,  
Mathan mòr, Mathan mòr.

Cat:	Clap your hands together once
Tunnag:	2 taps on your knees
Mathan mòr:	Clap hands together followed by two taps on your shoulders
Damhan-allaidh:	4 little foot stamps on alternate feet

- Sing through the song together.
- Follow the actions for each word. Each movement follows the rhythm of that word.
- Miss out some words but continue with the actions. For example, don't sing 'Tunnag' but continue to tap your knees.
- Continue until you can do the actions for the whole song without words.



# Liosta Ceannach

KEEPING THE BEAT AND RHYTHM



Thèid sinn sìos dhan a' bhùth x3  
Seo na rudan a dh'fheumas tu

Feum againn air:  
Aran is isbean is curranan an-diugh  
Sùgh is uighean is marag-dhubh

Bainne, buntàta, banana is ìm  
Cèic mhòr teòclaid  
dhut fhèin is dhomh fhìn

Chaidh sinn sìos dhan a' bhùth x3  
Cheannaich sinn biadh blasta an-diugh

Fhuair sinn:  
Aran is isbean is curranan an-diugh  
Sùgh is uighean is marag-dhubh

Bainne, buntàta, banana is ìm  
Cèic mhòr teòclaid  
dhut fhèin is dhomh fhìn

\*Ium ium ium ium na mo bhrù x3

- Sing the song through and see how many items on the list the children can remember.
- Walk to the beat for the ‘Thèid/Chaidh sinn sìos dhan a’ bhùth’ part and count on your fingers for the shopping list or clap hands in time with a partner.
- Clap the rhythm of the food items. Group them into 1, 2 and 3 syllable groups.
- Ask children to clap their own items from the list, let the others guess the item.
- Make up your own shopping list with the children. First make up a healthy list and then an unhealthy one.

## Cò Latha Thig Iad?

KEEPING THE BEAT

Diluain bhan a’ bhùidseir  
 Dimàirt bhan an èisg  
 Diciadain bhan nan leabhraichean  
 Diardaoin cha tig tè  
 Dihaoine am banca  
 ‘S am bùidsear le chèil’  
 Disathairne am posta  
 Le pàipear an-dè.

- Learn the rhyme and keep the beat in any way you please as you chant it together.
- Discuss the shops in your local area - what can you buy there?



## Iomaraibh Eutrom

KEEPING THE BEAT WITH A PARTNER



Iomaraibh eutrom hò hò  
Hù ribh eile hoireanan  
Iomaraibh eutrom hò hò

Chaidh a' bhanarach dhan tràigh  
Iomaraibh eutrom hò hò  
Hù ribh eile hoireanan  
Iomaraibh eutrom hò hò

Continue in the same way beginning with the following lines:

Dhèanamh rud nach deanadh càch...  
Bhuain a' mhaoraich ri muir-làn...  
Bhrist i cas is ghèarr i làmh...  
Dheoghail 's gun dheoghail i sàl...

- Sing the song through and feel the beat as you sing.
- Sit cross legged facing a partner. Hold hands and pull forwards and backwards in the same direction as you sing, as if rowing a boat.
- Take it in turns for some to sing while the others row.



## Seòlaidh Sinn am Bàta

WALKING THE BEAT ALONE

Seòlaidh sinn am bàta (1-2-3-4 steps)  
Sìos is suas an loch. (5-6-7-8 steps)  
Slat is dubhan agus lìon (9-10-11-12 steps)  
Bidh iasg againn a-nochd. (13-14-15-16 steps)

- Learn the rhyme and say it together tapping the beat on your knees.
- Place 16 mats on the floor in a line like stepping stones.
- Teach the group to walk on the spots to the beat whilst saying the rhyme.  
You should make 4 steps for each line.
- One at a time, each child should walk the beat on the mats as the rhyme is chanted. (You may need to walk alongside some children to guide them.)



# Tha e Math a bhith Beò

KEEPING THE BEAT WITH A BALL

The image shows a musical score for the song 'Tha e Math a bhith Beò'. It consists of eight staves of music, all in the key of B-flat major (two flats) and 4/4 time. The melody is written on the top staff, and the accompaniment is written on the seven staves below. The music features a mix of eighth and quarter notes, with some rests and ties. The piece concludes with a double bar line on the eighth staff.

Chì mi le mo shùilean  
faighinn fàileadh le mo shròn  
toirt blasad le mo theanga  
milis, saillte, gràin!

Cluinnidh mi le mo chluasan  
A' làimhseachadh le mo làimh  
Ruith luath le mo chasan  
Streap suas dhan a' chraoibh.

## Sèist/ Chorus

Fallain, fallain, 's ann a tha mi  
Tha e math a bhith beò (clap clap)  
Fallain, fallain, 's ann a tha mi  
Ruith còmhla rinn an seo. (clap clap)



- Sing the song and point to the different parts of your body. Run on the spot when you get to the line 'Ruith comhla rinn an seo' and continue singing.
- Ask the children if they can feel their heart beating. Explain that a heart beat is like the beat/pulse in music and can be fast or slow but should be steady.
- Repeat the song with a fast and slow tempo.
- Discuss how physical activity, healthy eating and rest contributes to feeling well.
- Sing the song again but give older children the opportunity to keep the beat by bouncing a ball.

## Ball-coise

### KEEPING THE BEAT WITH A BALL

Ball-coise, ball-coise, ball-coise bog.	(bounce to beat)
Ball-coise, ball-coise, ball-coise snog.	(bounce to beat)
Breab e, breab e air an làr.	(pass to beat)
Tilg e, tilg e suas dhan adhar.	(pass to beat)

- Say the rhyme and pretend to bounce, kick and throw in time as the rhyme dictates.
- Stand in a circle and bounce and pass a ball to the beat following the instructions in brackets.
- Once the ball has been passed round the group, the last person holding it begins to bounce and the rhyme starts again.



## Ruidhleadh na Coilich Dhubh' KEEPING THE BEAT & RHYTHM



Ruidhleadh na coilich dhubh' (Shake both hands 2 times)  
'S dhannsadh na tunnagan (Turn holding hands with partner)  
'S ruidhleadh na coilich dhubha (Shake both hands 2 times)  
Air a' bhruthach bhòidheach (Wave and turn to a new partner)

Gheibh thu aran agus ìm, (Clap hands with your partner  
'S càise na banaraich (throughout)  
Gheibh thu aran agus ìm  
Agus bainne bhò ann

\*repeat each part twice

- Sing the song through slowly together.
- Make up a 4 beat pattern using two repeated movements as you sing. For example, pat your shoulders twice and then clap your hands twice.
- Make a circle with each child facing a partner in the circle and then follow the actions above as you sing.
- Focus on the rhythm. One half of the group taps the rhythm following the words while the other half taps the beat at the same time.
- Use ta and te-te as you clap the rhythm using the rhythm cards to guide you.
- Put the rhythm cards in the wrong order and ask the children to correct them.



## A Chur nan Gobhar às a' Chreig KEEPING THE BEAT & RHYTHM



A chur nan gobhar às a' chreig  
'S e 'n t-èileadh beag bu docha leam  
A chur nan gobhar às a' chreig  
'S e 'n t-èileadh beag a b' fheàrr leam.

**\*repeat twice**

'S e 'n t-èileadh, 's e 'n t-èileadh  
'S e 'n t-èileadh beag bu docha leam  
'S e 'n t-èileadh, 's e 'n t-èileadh  
'S e 'n t-èileadh beag a b' fheàrr leam  
'S e 'n t-èileadh, 's e 'n t-èileadh  
'S e 'n t-èileadh beag bu docha leam  
A chur nan gobhar às a' chreig  
'S e 'n t-èileadh beag a b' fheàrr leam

- Sing the song through all together
- Split the group into two.

Group A: 'A chur nan gobhar às a' chreig'

Group B: 'S e 'n t-èileadh beag bu docha leam/ a b' fheàrr leam'.

All sing the chorus.

- Tap the rhythm of the song as you sing.
- Experiment with different ways of producing the rhythm. For example, clap your hands for 'A chur nan gobhar às a' chreig' and stamp your feet for 'S e 'n t-èileadh beag bu docha leam/ a b' fheàrr leam.'
- Feel the beat by walking forward for 4 beats and then walking back for 4 beats during the chorus.



# Àm an Earraich

ACTION SONG / PITCH



Àm an earraich thig a' ghrian  
Siuthad thusa cuir an sìol  
Àm an earraich thig a' ghrian  
Cuir am fras, 's bidh againn biadh.

(A. Sun rising)

(B. Farmer plants the seed)

(A. Sun rising)

(B. Farmer waters the seed)

## Sèist/ Chorus

Cuiridh sinn buntàta is càl  
Cuiridh sinn buntàta is càl  
Cuiridh sinn buntàta is càl  
Le todhar gheibh sinn air an tràigh.

(B. Farmer plants potatoes and cabbage)

Fàsaidh lusan bòidheach brèagha  
Fàsaidh lusan bòidheach brèagha  
Fàsaidh lusan bòidheach brèagha  
Is dìthean buidhe, geal is liath.

(A. Plants grow slowly from  
the ground until they are tall)

- Sing the song through all together.
- Split the group into pairs. One child in each pair is Nature (A) and the other is the Farmer (B).
- Follow the actions and watch your seed grow.
- Swap the roles and start from the beginning again.





## A' Dannsadh anns an t-Samhradh ACTION SONG / PITCH



An saoghal gu lèir a' dùsgadh  
Na flùraichean a' luasgadh  
Na h-eòin a' seinn cho àrd is cho binn  
Is a h-uile duine a' dannsadh

### Sèist/Chorus

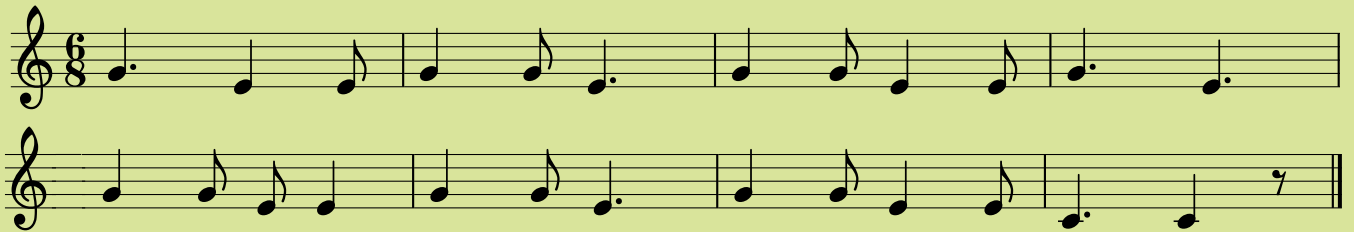
A' dannsadh anns an t-samhradh  
Danns, danns, danns  
a' ghrian a-mach a' deàrrsadh  
Danns danns danns  
Na h-eòin a' seinn cho àrd is cho binn  
Is a h-uile duine a' dannsadh

Na lusan a' fàs le solas  
agus uisg' air talamh torrach.  
A' sgaoileadh a-mach anns gach àit'  
'S na flùraichean a' luasgadh

- Sing the song and think of actions to match the words. Move and dance about freely.
- Discuss the way different weather affects your feelings.

## Dè Chì mi le mo Shùil

LISTENING / PITCH



Dè chì mi le mo shùil  
Ann an cùl a' ghàrraidh?

Chì mi iomadh rud lem shùil  
Ann an cùl a' ghàrraidh

- Make a circle. One child sits in the middle with their eyes closed and sings the question with the group.
- Choose 2 children to sing the answer. The child in the middle must guess who the singers are.
- Discuss the kind of things you have in your garden.



## An Stoirm

DYNAMICS / PITCH



Tha 'n oidhche dubh dorcha  
Tha fead aig a' ghaoith  
Tha fuaim aig a' chladach  
Nach toigh leam.

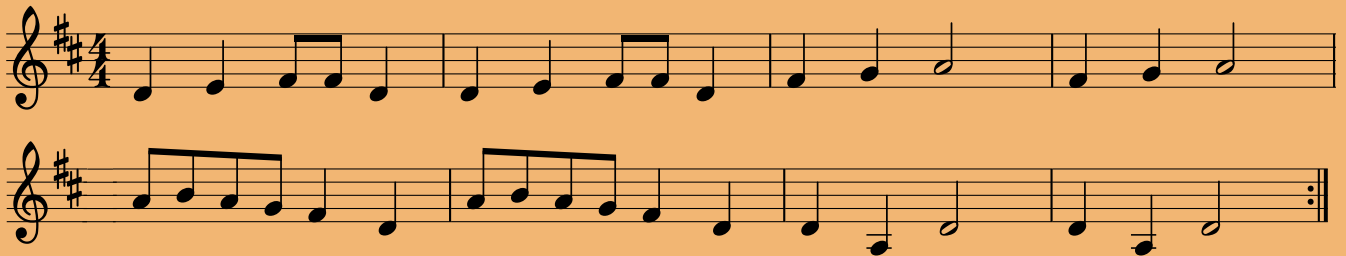
- Sing this simple 3 pitch song.
- Repeat using mi re do instead of the words.
- Create a storm using percussion instruments. For example, use cymbals for thunder, claves for raindrops etc.
- Conduct the storm by encouraging the children to play their weather sounds at different times quietly and loudly. Introduce the musical terms forte for loud and piano for soft.
- Ask the children to conduct the storm and describe the weather they are playing.





## Am Foghar (Frères Jacques)

SINGING AS A ROUND



Seall na duilleagan, seall na duilleagan  
Anns a' ghaoith anns a' ghaoith  
Feumaidh mi mo chòta, Feumaidh mi mo chòta  
Tha mi fuar, tha mi fuar.

- Sing the song together until everyone knows it very well.
- Split the children into 2 groups and sing as a round. The second group begins when Group 1 start to sing the line 'anns a' ghaoith.'





## Aimsir

## RHYTHM

Uisge 'tuiteam, uisge 'tuiteam



'bualadh air na h-uinneagan



Thàinig am fuachd



Tha sinn reòthte cruaidh



Sneachd cho socair, sàmhach ann a'



dannsadh leis a' ghaoith



- Practise the rhymes and try to keep a steady beat as you say them.
- Clap the rhythm of one of the verses, ask the group to guess which one it is.
- Clap different tempos and dynamics together: fast, slow, loud and soft.
- Use your body as percussion to play the different rhythms.
- Discuss the different types of instruments used for measuring the weather and how weather affects your life.



## Tha Sìm ag ràdh

LISTENING

In this game of Simon Says the children must do as Simon says only when they hear 'Tha Sìm ag ràdh' otherwise they are out. Think of actions to represent each type of weather and eliminate the children until you have a winner.

eg: 'Tha Sìm ag ràdh gaohach!'

- Gaohach - arms swirling round
- Reòhte - stand completely still
- Grianach - make a circle with the palm of your hand
- Frasach - fingers wiggling moving down
- Fuar - arms wrapped around your body
- Stoirmeil - jumping up and down

## Back to the Board Game

MIMING

Ask one child to sit on a chair with their back to the board. Hold up a weather card behind them and ask the children to mime activities they might do in that type of weather without talking.

Can the child on the chair guess the weather?



# ENGLISH TRANSLATION

PAGE NO.

- 6 **Tha Sinn Uile Toilichte a' Bualadh air an Druma**  
We are all happy beating on the drum
- We are all happy, happy, happy,  
We are all happy beating on the drum
- We are all sad...  
We are all cross...  
We are all tired now...
- 7 **Piseag Bheag**  
Little Kitten  
Little kitten, little kitten, who stole the toy?
- 8 **Cadalan Cuide Rium Fhin Co-dhiù**  
Sleep with me
- Sleep with me little one  
Sleep with me anyway my darling  
Sleep with me little one  
You are my lovely little calf
- 9 **Alaidh, Alaidh O**  
Alley Alley O  
The little ship sails on the alley alley o...  
The big ship...  
The fast ship...  
The quiet ship...  
The noisy ship....
- 10 **Orra bhonnagan, a Ghaoil**  
In your shoes my love
- In your shoes my love  
In your shoes my dear  
In your shoes my love  
You will go and lift the potatoes
- I'll not let you go to the well  
I'll not let you go to the beach  
I'll not let you go to the well  
You will go to lift the potatoes
- 11 **Bùth MhicAmhlaigh**  
MacAulay's Shop
- I will go with little steps x3  
Over to MacAulay's shop  
I will go with big steps...  
I will jump high....  
I will run fast....
- 12 **Siubhail Sàbhailte**  
Travel safely
- Hurry up, hurry up, said the train choo choo  
I am coming on the rail line on the rail line today.  
Hurry up, hurry up, said the train choo choo  
With the people and the driver, bringing friends to you.
- Take it easy, take it easy said the tractor brrum brrum  
With the crofter and his wife and his dog on my back.
- Travel safely, travel safely said the white school bus  
Sit down, put your belt on, you are doing very well  
Travel safely travel safely said the white school bus  
The children will be chattering at the end of the day.
- 13 **Mo Chùbhrachan**  
My little fragrant one
- I searched the hill from end to end, from side to side, to the edge of the streams. I searched the hill from end to end, I did not find my little fragrant one.
- 14 **Ho rò na Ribeanan**  
Ho ro the ribbons
- Ho ro the ribbons, the ribbons, the ribbons  
Ho ro the ribbons that the red haired boy gave to me.
- 15 **Bi Modhail!**  
Behave!
- Time for food at the table, say thank you! X3  
Stop pouting, behave, say thank you!
- Friends are visiting, give them a good welcome!  
Granny wants a kiss, don't run away!  
Mummy is speaking on the phone, don't shout!  
Were you unkind to your brother? Say I'm sorry!  
Everyone now knows how to behave. X3  
Stop pouting, behave, say thank you, give a good welcome, don't run away, don't shout and say I'm sorry!
- 16 **Dathan**  
Colours
- Open your eyes, open the window  
Open the door, go out and play  
You will see the colours, the beautiful world  
From early in the morning to late at night
- Red, red, see the red robin  
See the red robin shaking in the water  
Red, red, see the red robin  
High up in the air and standing on the peat stack
- Blue, blue, see the blue boat  
See the blue boat sailing on the sea

PAGE NO.

PAGE NO.

- Green, green, see the green grass  
See the green grass growing everywhere  
Green, green, see the green grass  
Growing so high in the warm weather
- Yellow, yellow, see the yellow duck  
See the yellow duck waddling on the road  
Yellow, yellow, see the yellow duck  
Loud voices quacking
- 17 **Dathan Brèagha**  
Lovely Colours
- LovelyColours  
Purple and Red
- 18 **Huis, Huis, air an Each**  
Gee up on the Horse
- Gee up on the horse  
The horse going to Vallay.  
The high tide will catch us  
It will catch us by the legs.  
It will catch us by the head.  
Gee up on the horse  
The horse going to Vallay.
- 19 **Na Beathaichean**  
The Animals
- Cat, Cat, Duck, Cat, Cat, Duck  
Big bear, Big bear,  
Spider, Duck, Spider, Duck  
Big bear, Big bear
- 20 **Liosta Ceannach**  
Shopping List
- We will go to the shop x3  
Here are the things you need
- We need:  
Bread and sausage and carrots today  
Juice and onions and black pudding
- Milk, potato, banana and butter  
A big chocolate cake for you and me
- We went down to the shop x3  
We bought tasty food today,
- We got:  
Bread and sausage and carrots today  
Juice and onions and black pudding
- Milk, potato, banana and butter  
A big chocolate cake for you and me  
Yum yum yum yum in my tum x3  
We went down to the shop
- 21 **Cò Latha Thig iad?**  
Which day do they come?
- Monday the butcher's van  
Tuesday the fish van
- Thursday nobody comes  
Friday the bank and the butcher with meat  
Saturday the post worker with yesterday's paper
- 22 **Iomaraibh Eutrom**  
Row lightly  
Row lightly hò ho  
Hù ribh eile hoireanan  
Row lightly hò ho
- The maid went down to the shore...  
She did something no-one else would...  
Collecting shellfish at high tide...  
She broke her leg and cut her arm...  
Drank and drank the seawater...
- 23 **Seòlaidh sinn am Bàta**  
We will sail the boat
- We will sail the boat  
Up and down the loch  
Rod and hook and line  
We'll have fish tonight
- 24 **Tha e Math a bhith Beò**  
It's good to be alive
- I see with my eyes  
Smell with my nose  
Taste with my tongue  
Sweet, salty, yuck!
- I hear with my eyes  
Touch with my hands  
Run fast with my legs  
Climb up the tree
- Healthy, healthy, that's me  
It's good to be alive ( clap clap)  
Healthy, healthy, that's me  
Run with me here (clap clap)
- Healthy, healthy, that's me  
It's good to be alive (clap clap)  
We are all happy  
Having fun here (clap clap)
- 25 **Ball-coise**  
Football
- Football, football, soft football.  
Football, football, nice football.  
Kick it, kick it on the floor.  
Throw it, throw it in the air.
- 26 **Ruidhleadh na Coilich Dhubha**  
Reeling of the black grouse
- Reeling of the black grouse  
Dancing of the ducks  
Reeling of the black grouse  
On the beautiful steep brae
- You will get bread and butter

PAGE NO.

PAGE NO.

27 **A Chur nan Gobhar às a' Chreig**  
Herding the goats from the rock

For herding the goats from the rock,  
It's the kilt that I like.  
For herding the goats from the rock  
It's the kilt I prefer

The kilt, the kilt, it's the kilt I like  
The kilt, the kilt, it's the kilt I prefer.

28 **Àm an Earraich**  
Spring time

The sun comes at Spring time  
Go and plant the seed  
The sun comes at Spring time  
Water the plants and we'll have food.

We will plant potato and cabbage x3  
With manure we collected from the  
shore

Beautiful plants will grow x3  
And yellow, white and lilac flowers.

29 **Tha Siol Beag san Talamh**  
A little seed in the soil

A little seed in the soil  
But how will it grow?  
It needs the rain and the sun  
Showers come from the sky  
Falling down to the ground  
Giving life to the little seed  
Water to grow

30 **A' Dànnsadh anns an t-Samhradh**  
Dancing in the Summer

The whole world is waking  
The flowers are swaying  
The birds sing so clearly and sweetly  
And everyone is dancing

Dancing in the summer  
Dance, dance, dance  
The sun is out and shining  
Dance, dance, dance  
The birds sing so clearly and sweetly  
And everyone is dancing

The plants grow with light  
And water on fertile ground  
Spreading out everywhere  
And the flowers are swaying

31 **Dè Chi Mi Le mo Shùil?**  
What do I see with my eyes?

What do I see with my eyes  
At the back of the garden?

I see many things with my eyes  
At the back of the garden.

32 **An Stoirm**  
The Storm

The night is black and dark  
The wind whistles  
Noisy sounds from the shore  
I don't like it,

33 **Am Foghar**  
The Autumn

Look at the leaves, look at the leaves  
In the wind in the wind  
I need my coat, I need my coat  
I am cold, I am cold

34 **Geamhradh**  
Winter

Snow in the morning  
Flowers are dying  
Time for hibernation  
I am feeling cold

I'll put on my coat  
Hat and scarf and mittens.  
Shiny red boots  
Make the snowman

Jump in the snow  
Run around if you are cold  
Clap your hands together  
Look at my red nose

I take off my coat  
Around the big fire  
We will read stories  
On a cold winter's night

35 **Aimsir**  
Weather

Rain falling, rain falling  
Hitting on the windows  
Rain falling, rain falling  
Hitting on the windows

The cold came  
We are frozen stiff  
The cold came  
We are frozen stiff

Snow so soft and quiet  
Dancing in the wind  
Snow so soft and quiet  
Dancing in the wind

## CONTENT

SONG/ RHYME	SOURCE
6 Tha Sinn Uile Toilichte a' Bualadh air an Druma	Dolina Munro
7 Piseag Bheag	Dolina Munro
8 Cadalan Cuide Rium Fhìn Co-dhiù (Trad)	Arrangement - Dolina Munro
9 Alaidh, Alaidh O	Stòrlann
10 Orra Bhonnagan, a Ghaoil (Trad)	Arrangement - Dolina Munro
11 Bùth MhicAmhlaigh	Stòrlann
12 Siubhail Sàbhailte	Dolina Munro
13 Mo Chùbhrachan (Trad)	Folksongs and Folklore of South Uist by Margaret Fay Shaw
14 Ho rò na Ribeanan (Trad)	Arrangement - Dolina Munro
15 Bi Modhail	Dolina Munro
16 Dathan	Dolina Munro
17 Dathan Brèagha	Dolina Munro
18 Huis, Huis, air an Each (Trad)	Arrangement - Dolina Munro
19 Na Beathaichean	Words- Dolina Munro, Music -Frère Jacques
20 Liosta Ceannach	Dolina Munro
21 Cò Latha Thig iad?	Stòrlann
22 Iomaraibh Eutrom (Trad)	Arrangement - Dolina Munro
23 Seòlaidh sinn am Bàta	Stòrlann
24 Tha e Math a bhith Beò	Dolina Munro
25 Ball-coise	Stòrlann
26 Ruidhleadh na Coilich Dhubha (Trad)	Arrangement - Dolina Munro
27 A Chur nan Gobhar às a' Chreig (Trad)	Arrangement - Dolina Munro
28 Àm an Earraich	Words - Stòrlann, Music - Dolina Munro
29 Tha Sìol beag san Talamh	Words - Stòrlann, Music - Dolina Munro
30 A' Dannsadh anns an t-Samhradh	Dolina Munro
31 Dè Chì mi le mo Shhùil	Words- Stòrlann, Music - Dolina Munro
32 An Stoirm	Words- Stòrlann, Music - Dolina Munro
33 Am Foghar	Words- Stòrlann, Music - Frère Jacques
34 Geamhradh	Dolina Munro
35 Aimsir	Dolina Munro